



“每天读一点英文”

Everyday English Snack

中英双语+MP3

成功卷

每天读一点 英文

章华◎编译

Everyday English Snack

那些激励我前行的身影

Those great addresses that encouraged me to go on

与美国人同步阅读的英语丛书

——美国英语教师协会推荐——

一个人只要知道上哪儿去，
全世界都会给他让路。

The world stands aside to
let anyone pass who knows where he is going.

陕西师范大学出版社



附赠英文
MP3光盘



“每天读一点英文”
Everyday English Snack
中英双语+MP3

每天读一点英文

Everyday English Snack

那些激励我前行的身影

与美国同步阅读的英语丛书
——美国英语教师协会推荐——

陕西师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

那些激励我前行的身影:英汉对照/章华编译. —西安:
陕西师范大学出版社, 2009. 9

(每天读一点英文)

ISBN 978-7-5613-4788-1

I. 那… II. 章… III. ①英语—汉语—对照读物
②名人—演讲—世界—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 146811 号

图书代号: SK9N0801

上架建议: 英语学习

那些激励我前行的身影(成功卷)

作 者: 章 华

责任编辑: 周 宏

特约编辑: 辛 艳 刘宇圣

封面设计: 张丽娜

版式设计: 风 箏

出版发行: 陕西师范大学出版社

(西安市陕西师大 120 信箱 邮编: 710062)

印 刷: 北京嘉业印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

字 数: 290 千字

印 张: 10

版 次: 2009 年 10 月第一版

印 次: 2009 年 10 月第一次印刷

ISBN 978-7-5613-4788-1

定 价: 23.80 元

目录

Contents



..... I have a dream

我有一个梦

- Gettysburg Address
008 林肯葛底斯堡演说
- Inaugural Address
012 奥巴马就职演说：选择希望，未来就在我们手中
- I Have a Dream
028 我有一个梦
- Farewell Address
035 布什告别演说
- See China in the Light of Her Development
049 温家宝在剑桥大学的演讲：用发展的眼光看中国
- On Being Sentenced to Be Hanged
063 约翰·布朗：被判处绞刑时发表的讲话
- Tear Down This Wall
067 罗纳德·威尔逊·里根：拆掉这堵墙吧
- Hillary Clinton Endorsement Speech
077 希拉里退选演说
- President Hu' s Speech at Yale University
085 胡锦涛在耶鲁大学的演讲
- Peace in the Atomic Age
105 阿尔伯特·爱因斯坦：原子能时代的和平



..... On the road to success

迈向成功之路

- Baccalaureate Address to Class of 2008
112 哈佛第一任女校长在毕业典礼上的讲话
- Bill Gates Harvard Commencement Speech
120 比尔·盖茨在哈佛毕业典礼上的演讲
- The Speech About Lenovo
130 联想董事长的演讲
- The Speech About IBM
137 IBM总裁演讲
- The Superinvestors of Graham-and-Doddsville
143 格雷厄姆—多德的超级投资者们
- Stay Hungry, Stay Foolish
150 苹果CEO乔布斯：求知若饥，虚心若愚
- China and the WTO: the 15-year Itch
159 中国与WTO：十五年的渴望
- Carly Fiorina Remarks at Tsinghua University
171 惠普CEO卡莉·费奥瑞纳在清华大学的演讲

..... Those elegant spirits

优雅的灵魂

- In Memory of the Challenger Astronauts
182 怀念挑战者号宇航员
- The Tribute of Earl Spencer
192 致戴安娜的悼词
- The Fringe Benefits of Failure,
and the Importance of Imagination
198 哈利·波特的缔造者J·K·罗琳：失败的好处和想象的重要性
- A Whisper of Aids
205 艾滋病者私语
- For the Children
212 奥黛丽·赫本：为了孩子们
- Blowing in the Wind
220 鲍勃·迪伦：随风而飘
- Heal the Kids
224 迈克尔·杰克逊：拯救儿童



..... Glorious mind

光辉的信念

- 238 A Message to Garcia
致加西亚的信
- 246 Mother Teresa's Nobel Prize Acceptance Speech
特雷莎嬷嬷：诺贝尔获奖感言
- 253 Socrates' Defense
苏格拉底：申辩
- 262 Farewell Address to Congress
老兵永不死亡
- 269 The Road to Success
安德鲁·卡内基：成功之路
- 274 Courage
马克·吐温：勇气
- 277 Our Family Creed
小约翰·洛克菲勒：家族的信条
- 282 English Friendship for America
英国人对美国的友情

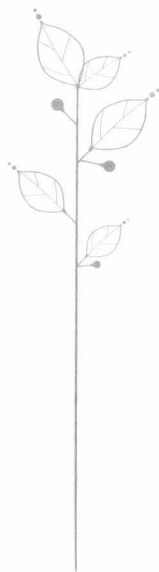
- 291 Retirement Speech
迈克尔·乔丹：退役演说
- 295 Nobel Prize Acceptance Speech
威廉·福克纳：接受诺贝尔奖时的演说
- 300 The Origin of the Universe
史蒂芬·威廉·霍金：宇宙的起源
- 308 The Secret of Success
《钻石宝地》之致富的奥秘
- 313 You Get an Office Full of Crackerjacks
乔治·H·洛里默：让身边的员工成为精英

那些激励我前行的身影

Those great addresses that encouraged me to go on



我有一个梦
I have a dream



Gettysburg Address

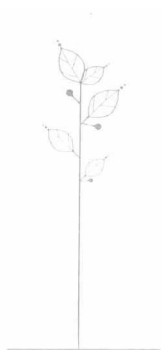
林肯葛底斯堡演说

Abraham Lincoln/亚伯拉罕·林肯

Four score and seven years ago, our fathers brought forth upon this continent a new Nation, conceived in Liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal. Now, we are engaged in a great Civil War, testing whether that Nation, or any nation so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battlefield of that war. We have come to dedicate a portion of that field as a final resting-place for those who here gave their lives that Nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a larger sense, we cannot dedicate, we cannot consecrate, we cannot hallow this ground. *The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it far above our poor power to add or detract. The world will little note nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us, the living, rather to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far*

so nobly advanced. It is rather for us to be here **dedicated** to the great task remaining before us; that from these honored dead, we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion; that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain; that this Nation, under God, shall have a new birth of freedom; and that government of the People, by the People, and for the People, shall not perish from the earth.



87年前，我们的先辈们在这块大陆上创建了一个新的国家，她孕育于自由之中，奉行一切人生来平等的原则。现在我们正从事一场伟大的内战，以考验这个国家，或者任何一个孕育于自由和奉行上述原则的国家是否能够长久存在下去。我们在这场战争中的一个伟大战场上集会。烈士们为使这个国家能够生存下去而献出了自己的生命，我们聚集在这里，是要把这个战场的一部分奉献给他们作为最后的安息之所。我们这样做是完全应该而且是非常恰当的。

但是，从广义上来说，我们不能奉献，不能圣化，更不能

神化这块土地。那些曾在这里战斗过的勇士们，活着的和去世的，已经将这块土地圣化了，这远不是我们微薄的力量所能增减的。今天，我们在这里所说的话，全世界不大会注意，也不会长久地记住，但那些勇士们在这里的所作所为，全世界却永远不会忘记。换言之，我们这些依然活着的人，应该把自己奉献于那些勇士们已经向前推进但尚未完成的崇高事业。我们应该在这里把自己奉献于仍然摆在我们面前的伟大任务——我们要从那些光荣牺牲的勇士们身上汲取更多的奉献精神，来完成他们投入毕生精力并为之献身的事业；我们要在这里下定决心，不能让那些勇士们白白牺牲；我们要使我们的祖国在上帝的保佑下得到自由的新生，要使这个民有、民治、民享的政府永世长存。

· 导读 ·

1863年7月初，北军为夺取位于宾夕法尼亚州的葛底斯堡与南军激战，伤亡2万余人，为纪念阵亡将士，同年11月在葛底斯堡建起了国家公墓。时任总统的林肯在公墓落成典礼上的致辞简短却令人难忘。

· 单词注解 ·

conceive [kən'si:v] *v.* 构想出，想象

endure [in'djuə] *v.* 忍耐，忍受

hallow ['hæləu] *v.* 使神圣，把……视为神圣

dedicated ['dedikeitid] *adj.* 专注的；献身的

· 诵读名句 ·

Four score and seven years ago, our fathers brought forth upon this continent a new Nation, conceived in Liberty and dedicated to the proposition that all men are created equal.

The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it far above our poor power to add or detract.

It is for us, the living, rather to be dedicated here to the unfinished work they who fought here have thus far so nobly advanced.

Inaugural Address

奥巴马就职演说： 选择希望，未来就在我们手中

Barack Obama/巴拉克·奥巴马

My fellow citizens:

I stand here today **humbled** by the task before us, **grateful** for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. I thank President Bush for his service to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition.

Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We the People have remained faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents.

So it has been. So it must be with this generation of

Americans.

That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war, against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age. Homes have been lost; jobs shed; businesses shuttered. Our health care is too costly; our schools fail too many; and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our planet.

These are the indicators of crisis, subject to data and statistics. Less measurable but no less profound is a sapping of confidence across our land—a nagging fear that America's decline is inevitable, and that the next generation must lower its sights.

Today I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many. They will not be met easily or in a short span of time. But know this, America—they will be met.

On this day, we gather because we have chosen hope over fear, unity of purpose over conflict and discord.

On this day, we come to proclaim an end to the petty grievances and false promises, the recriminations and worn out dogmas, that for far too long have strangled our politics.

We remain a young nation, but in the words of Scripture, the time has come to set aside childish things. The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from

generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

In reaffirming the greatness of our nation, we understand that greatness is never a given. It must be earned. Our journey has never been one of short-cuts or settling for less. It has not been the path for the faint-hearted—for those who prefer leisure over work, or seek only the pleasures of riches and fame. Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things—some celebrated but more often men and women obscure in their labor, who have carried us up the long, rugged path towards prosperity and freedom.

For us, they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans in search of a new life. For us, they toiled in sweatshops and settled the West; endured the lash of the whip and plowed the hard earth. For us, they fought and died, in places like Concord and Gettysburg; Normandy and Khe Sanh.

Time and again these men and women struggled and sacrificed and worked till their hands were raw so that we might live a better life. They saw America as bigger than the sum of our individual ambitions; greater than all the differences of birth or wealth or faction.

This is the journey we continue today. We remain the most prosperous, powerful nation on Earth. Our workers are no less productive than when this crisis began. Our minds are no less inventive, our goods and services no less needed than they were last week or last month or last year. Our capacity remains undiminished. But our time of standing pat, of protecting narrow